

◎北太平洋捕鯨の規制に関する日本国とソヴィエト社会主義共和国連邦との間の協定

(略称) ソ連邦との一九七六年の北太平洋捕鯨規制協定

昭和五十年十一月二十一日 東京で署名
昭和五十年十一月二十一日 効力発生
昭和五十年十二月八日 告示

(外務省告示第二七二号)

目 次

ページ

前 文	六八一
第一条 漁期	六八一
第二条 ひげ鯨及びまつこ鯨の年間捕獲頭数の配分	六八一
第三条 効力発生	六八二
第四条 有効期間	六八二
末 文	六八二

（訳文）

北太平洋捕鯨の規制に関する日本国とソヴィエト社会主義共和国連邦との間の協定

千九百四十六年十二月二日ワシントンで署名された国際捕鯨取締条約（以下「条約」という。）の締約政府である日本国及びソヴィエト社会主義共和国連邦の政府は、次のとおり協定した。

第一条

- (a) この協定の適用上、
- (i) 千九百七十六年における母船によるひげ鯨の捕獲のための解禁期は、四月十五日から十月十五日までの期間とする。
- (ii) 千九百七十六年における母船によるまづこ鯨の捕獲のための解禁期は、三月十五日から十一月十五日までの期間とする。
- (b) 自己の管轄下で作業する鯨体処理場を有する署名政府は、他の署名政府に対し、当該鯨体処理場の解禁期をできる限り速やかに通告する。

第二条

条約に基づき千九百七十六年について認められた北太平洋及びその附属水域におけるひげ鯨及びまづこ鯨の総捕獲頭数は、次のとおり署名政府の国の間に配分する。

ソ連邦との一九七六年の北太平洋捕鯨規制協定

AGREEMENT BETWEEN JAPAN AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE REGULATION OF NORTH PACIFIC WHALING

The Governments of Japan and of the Union of Soviet Socialist Republics, being parties to the International Convention for the Regulation of Whaling, signed at Washington on December 2, 1946 (hereafter referred to as "the Convention");

Have agreed upon the following:

Article 1

- (a) For the purpose of this Agreement:
- (i) The open season in 1976 for pelagic baleen whaling operations shall be the period from April 15 to October 15 both inclusive; and
- (ii) The open season in 1976 for pelagic sperm whaling operations shall be the period from March 15 to November 15 both inclusive.
- (b) The Signatory Government having a land station or stations operating under its jurisdiction shall as soon as possible notify the other Signatory Government of the season or seasons for such station or stations.

Article 2

The total catch of baleen and sperm whales authorized under the Convention to be taken in the North Pacific Ocean and dependent waters in 1976 shall be allocated between the countries

(i) にたり鯨

日本国

六八一頭

ソヴィエト社会主義共和国連邦

六八一頭

(ii) まつこう鯨

(a) 雌

日本国

一、二二三頭

ソヴィエト社会主義共和国連邦

二、九七七頭

(b) 雄

日本国

一、三二五頭

ソヴィエト社会主義共和国連邦

一、七七五頭

第三条

効力発生
この協定は、前文に掲げる政府によつて署名された日に効力を生ずる。

第四条

有効期間
この協定は、千九百七十六年十二月三十一日まで実施する。

末
文

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

of the Signatory Governments in the following manner:

(i) Bryde's Whales

Japan	681
Union of Soviet Socialist Republics	681

(ii) Sperm Whales

a) Male Sperm Whales

Japan	2,223
Union of Soviet Socialist Republics	2,977

b) Female Sperm Whales

Japan	1,325
Union of Soviet Socialist Republics	1,775

Article 3

The present Agreement shall enter into force on the day upon which it is signed by the Governments referred to in the preamble.

Article 4

The present Agreement shall be operative until December 31, 1976.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

千九百七十五年十一月二十一日に東京で、英語により本書を通を作成した。

日本国政府のために

宮崎弘道

ソヴィエト社会主義共和国連邦政府のために

O. A. トロヤノフスキー

Done in duplicate at Tokyo, the twenty first day of November, 1975, in the English language.

For the Government of Japan:

(Signed) Hiromichi Miyazaki

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

(Signed) O.A. Troyanovsky

(参考)

この協定は、国際捕鯨取締条約の締約国である日本国及びソヴィエト社会主義共和国連邦間において一九七六年の解禁期における北太平洋及びその附属水域での捕鯨規制につき定めたものである。